

李煜《清平樂·別來春半》

姓名：

別來春半，觸目柔腸斷。砌下落梅如雪亂，拂了一身還滿。
雁來音信無憑，路遙歸夢難成。離恨恰如春草，更行更遠還生。

語譯

離別以來，春天已經過去一半，映入目中的景色撩起柔腸寸斷。階下落梅就像飄飛的白雪一樣零亂，把它拂去了又飄灑得一身滿滿。
鴻雁已經飛回而音信毫無依憑，路途遙遠，要回去的夢也難形成。離別的愁恨正像春天的野草，越行越遠它越是繁生。

注釋

1. 春半：即半春，春天的一半。別來春半：意思是，自分別以來，春天已過去一半，說明時光過得很快。
2. 柔腸：原指溫柔的心腸，此指綿軟情懷。
3. 砌下：台階下。砌，台階。全句意思是，台階下飄落的白梅花猶如雪片紛飛。
4. 拂了一身還滿：指把滿身的落梅拂去了又落了滿身。
5. 雁來音信無憑：這句話是說鴻雁雖然來了，卻沒將書信傳來。古代有憑藉雁足傳遞書信的故事。故見雁就聯想到了所思之人的音信。無憑：沒有憑證，指沒有書信。
6. 歸夢難成：指有家難回。
7. 更行更遠還生：更行更遠，指行程越遠。更，越。還生，還是生得很多。還，仍然，還是。

創作背景

公元971年秋，李煜派弟弟李從善去宋朝進貢，被扣留在汴京。974年，李煜請求宋太祖讓從善回國，未獲允許。李煜非常想念他，常常痛哭。陸永品認為這首詞有可能是從善入宋的第二年春天，李煜為思念他而作的。

賞析

這首《清平樂》，表現了作者在惱人的春色中，觸景生情，思念離家在外的親人。

詞的上片，開篇即直抒胸臆、毫無遮攔地道出抑鬱於心的離愁別恨。一個“別”字，是起意，也是點題，單刀直入，緊扣人心。李煜前期作品中因各種原因，這種開篇直抒胸臆的不多，但中、後期作品中不少，想必是生活際遇之大變，作者的感情已如洪水注池、不泄不行。“春半”有人解釋為春已過半，有理，但如解釋為相別半春，亦有據，兩義並取也無不可。接下二句承“觸目”來，“砌下落梅如雪亂”突出一個“亂”字，既寫出了主人公獨立無語卻又心亂如麻，也寫出了觸景傷情的獨特感受，用生動的比喻愁情。“拂了一身還滿”，前有“拂”字，顯見主人公雖然想要克制情感，但一個“滿”字，卻又讓主人公陷入那種無奈之苦、企盼之情、思念之深的漩（トル）渦中。

他之所以久久地站在花下，是因為在思念遠方的親人。“雁來”兩句把思念具體化。寫出作者盼信，並希望能在夢中見到親人。古代有大雁傳書的故事。西漢時，蘇武出使北方，被匈奴扣留多年。但他堅貞不屈。漢昭帝派使臣要匈奴釋放蘇武，匈奴謊說蘇武已死。使臣知蘇武未死，假稱皇帝曾射下大雁，雁足上繫(ㄊㄩˋ)有蘇武的書信說他正在匈奴的某地。匈奴聽了，只得將蘇武放回。所以作者說，他看到大雁橫空飛過，為它沒有給自己帶來書信而感到失望。他又構想，和親人在夢中相會，但“路遙歸夢難成”，距離實在是太遙遠了，恐怕他的親人在夢中也難以回來。古人認為人們在夢境中往往是相通的。對方做不成“歸夢”，自己也就夢不到對方了。夢中一見都不可能，思念萬分之情溢於言表，從而更強烈地表現了作者的思念之切。他懷著這種心情，向遠處望去，望著那遍地滋生的春草，突然發現，“離恨卻如春草，更行更遠還生”。“更行更遠”是說無論走得多麼遠，自己心中的“離恨”就像那無邊無際、滋生不已的春草。無論人走到哪裡，它們都在眼前，使人無法擺脫。這個結句，比喻淺顯生動，而且通過形象給人以離恨無窮無盡、有增無已的感覺，使這首詞讀起來顯得意味深長。

(資料來源：<https://www.arteducation.com.tw/shiwen/825b9a76cf06.html>)

補充

1. 撩(ㄌㄧㄠˊ或ㄌㄧㄠˋ)起：提掀起。【例】地上積水未退，大家只好撩起褲管，涉水而過。
2. 胸臆
 - 胸部。引申指心中的想法。【例】且讓我直抒胸臆，一吐抱負。
 - 胸懷、氣度。【例】聽他一席話，才知他胸臆捲江河，令人驚嘆！
3. 抑鬱：憂鬱煩悶。【例】他一生不得志，抑鬱以終。
4. 起意：生出意念。【例】臨時起意、見財起意
5. 點題：用簡單扼要的話把談話或文章的重點提示出來。
【例】這一篇文章，經他稍作點題後，讀起來更加清楚。
6. 泄：這裡指抒發。
7. 橫空：橫過天空。
8. 溢於言表：表露在外。【例】他知道自己獲獎的消息後，喜悅之情溢於言表。
9. 滋生
 - 繁殖、生長。【例】髒亂的水溝容易滋生蚊蟲，傳播疾病。
 - 引起、發生。【例】選舉當日，為防止有人滋生事端，警方派出大批警力至各投開票所維持秩序。
10. 形象
 - 形狀、外貌。
 - 由一個人的內涵作為，所呈現出來的風格、特色。如：「他在小說中所塑造的英雄形象，頗引起讀者的共鳴。」
 - 對實體而言。
11. 意味深長：意境趣味含蓄深刻，耐人尋味。